

## Поэтические переводы как форма обучения языку

*Н. Н. Радзиевская,  
учитель английского языка высшей категории  
СШ № 32 г. Могилева*

Успешность изучения иностранного языка означает овладение языком во всем объеме, проявляющимся в процессе вербальной коммуникации, т.е. полной речевой компетенции обучаемого в области конкретного иностранного языка. К этому идеальному варианту и следует стремиться, ставя конкретные цели и используя нестандартные методы обучения и разнообразие учебно-методического материала.

С научной точки зрения язык является первородным средством человеческого общения, непосредственным выразителем мыслительного процесса, свойственного человеку на уровне абстрактного мышления. Все содержание мышления, связанного с поведением человека в трудовой и социальной деятельности, находит свое выражение в языке, поэтому язык может рассматриваться как глобальное явление, охватывающее все виды коммуникации в обществе.

Необходимо подчеркнуть, что язык как коммуникативное средство выступает во всех видах языкового общения как единая система, составные части которой подчинены целям выражения определенных форм и категорий. Ни словарь, ни грамматическая форма, ни фонемный состав языка в отдельности не образуют никакой коммуникативной единицы и не функционируют в качестве средства передачи информации. Минимальной единицей, интегрирующей в себе соответствующие языковые элементы для процесса коммуникации, можно считать текст, в структуре которого реализуется, прежде всего, двусторонняя направленность речевого акта и смысловая завершенность в пределах определенного отрезка речевого общения. Системные единицы языка (от слова до предложения), составляющие структурные элементы коммуникационного акта, образуют тот или иной конечный текст. Соответственно, овладение языком можно считать овладение таким языковым механизмом, который дает возможность человеку участвовать в коммуникативном акте, т.е. порождать и воспринимать текст и, тем самым, осуществлять обмен мыслями.

Поэзия – это форма искусства, опирающаяся на первоначальную функцию языка и использующая его эстетические качества. Таким образом, можно отметить, что работа с поэтическими текстами является более интенсивной формой обучения языку и более высокого уровня по сравнению с работой с текстом обычным. Что подтвердилось в процессе выполнения школьниками научно-исследовательских работ, целью которых было знакомство с новыми именами современной английской поэзии. Результатом работ стали переводы стихов нескольких английских поэтов конца 20-го – начала 21-го веков. Кроме этого, школьники попытались представить свой вариант перевода стихотворений францужко-валийской поэтессы Паскаль Петит, которые были переведены русской поэтессой переводчицом Еленой Шацких. Данные переводы, представляющие собой практические части вышеупомянутых работ, предложены ниже и вы сможете познакомиться с ними и оценить.

PASKALE PETIT

THE GHOST ORCHID

Eye level with her blue-white face,  
I fall into the green throat at the centre,  
down silk corridors to a hushed ward  
where I'm back at Mother's bedside.  
She whispers to me through close lips  
the texture of ghost orchids.  
Her last breath  
drifts into the cool swamp air

of the Fakahatchee night  
draws billowing hieroglyphs  
to summon the great sphinx moth –  
who appeared like a god  
hovering in front of the bloom,  
his wings a thunderous whirr.  
He uncoils his six-inch tongue.  
It arches out slow-motion, then darts  
into the ghost's long narrow nectary –  
as if my mother is having all words sucked out.

ЕЛЕНА ШАЦКИХ  
БЕЗЛИСТНАЯ ОРХИДЕЯ  
Поравнявшись с бело-синим лицом,  
Я падаю в центр зеленого горла,  
Вниз по шелковым коридорам  
Обратно в чрево матери, как в камеру.  
Не разжимая губ, она мне шепчет  
Про строение безлистной орхидеи.  
Ее последний вздох,  
Подхваченный холодным воздухом  
Болота Факхат,  
Рисует волнообразные иероглифы,  
чтобы вызвать большую бабочку-чфинкса,  
которая появилась, как бог,  
зависая напротив цветка,  
её крылья оглушительно хлопают.  
Она разворачивает длинный язык.  
Он медленно выпрямляется, затем вонзается  
В длинный узкий янтарник –  
Как если б из матери высосали все слова.  
Лебедева Татьяна  
Орхидея

Бледна как луна,  
Манит твой взгляд  
Я в нём растворяясь окунаюсь  
В недра твои, как вечность назад  
В колыбели своей засыпаю.  
Немыми губами  
Шепчет мне тайны  
Душа твоя, Орхидея.  
Воздух ночной  
Взрывает дыханье  
Последнее отлетая  
Сфинксоподобный мотыль  
Возникнув как дух  
Из ниоткуда  
Перед цветком трепещет  
И поглощает нектар  
Как будто мама мне сказку шепчет.

GLINN MAXWELL  
UNTITLED (fragment)  
Now, what do you want to do about frankincense,  
Patchouli oil or vetiver, all of Satan, decriminalized  
Nonetheless and disguised as glassy liquids desuetude?

Also the loved one is appearing as a big Harlequin  
Great dane. Lovely dark guy. Doesn't slobber either. Like  
Some I know. Pines, vale of heavenly rest, all. Yikes, rest? ...

ЧАЧУРА ДИАНА

БЕЗ НАЗВАНИЯ (отрывок)

Для чего благовония  
Масло пачули и мед,  
Все, что придумал дьявол  
Чтоб оправдать свой ход?  
Шут влюбленный появится,  
Напомнив кого-то собой,  
Чтобы тебе понравиться  
И – подарить покой?

SIMON ARMITAGE

KILLING TIME (MILLENIUM POEM)

A man strolls past the town hall  
Wearing a sandwich-board for a coat,  
And it ain't for the next closing-down sale,  
Or the time of the next coach,  
And it ain't for the price of a fake tan  
Or bringing the government down,  
Or happy hour, or two –for-one,  
Or the circus coming to town,  
Or a secret truth that God knows,  
Or the end of the world being night,  
It says NO NEWS IS GOOD NEWS  
But it don't say why.

ДИАНА МАРКОВА

УБИТЬ ВРЕМЯ

Человек-бутерброд бредет через город  
Он не ищет работы и не хочет такси  
Человек-бутерброд не ищет наживы,  
Радости, счастья – что ни спроси.  
И божественных истин о конце и начале  
Знать не хочет человек-бутерброд.  
Отсутствие новостей его не пугает  
Он просто тихонько бредет.